

תרגום אונקלוס

- lag (א) וְהִיא בָּרְכֶתָא דְבָרֶךָ מֹשֶׁה נָבִיא דַי יְתִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
קָרְבָּם מוֹתָה:
(ב) וְאָמַר יְהִי מִסִּינִי אֲתָגָלִי וְזַהֲרִי יְקָרָה מִשְׁעִירִי אֲתָחָנִי
לְנָא אֲתָגָלִי בְּגַבְרָתָה מִטּוֹרָא דְפָאָנוֹן וְעַמָּה רְבָנָת קְדִישָׁן
כְּתָב יְמִינָה מִגּוֹ אַשְׁתָּא אֲרִיכָתָא יְהִבְלָנָא:
(ג) אֲף חַבְבָנוֹן לְשַׁבְטָא כָּל-קְדִישָׁה בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּגַבְרָא אֲפָקָנוֹן מִמְצָרִים וְאָנוֹן מִבְּרָרִין תְּחַת עַנְנָךְ
נְטָלָין עַל-מִימְרִיךְ:
(ד) אֲרִיכָתָא יְהִבְלָנָא מֹשֶׁה מִסְרָה יְרָקָא לְכָנָשָׁת יְעָקָב:
(ה) וְהַנָּה בִּישְׂרָאֵל מִלְכָא בְּאֲתָכָנָשׁוֹת רִישָׁי עַמָּא בְּחַדָּא
שְׁבָטָא דִישְׂרָאֵל:
(ו) יְתִיעַ רְאוּבָן לְחַיִי עַל-מָא וְמוֹתָא תְּנִינָא לֹא יָמוֹת
וַיִּקְבְּלוּן בְּנֹוהִי אֲחַסְנָתָהוֹן בְּמַנְיָנָהוֹן:
(ז) וְהִיא לְיהוֹדָה וְאָמַר קָבֵל יְהִי צָלוֹתָה דְיהוֹדָה בְּמִפְקָה
לְקָרְבָּא וְלְעַמָּה תְּחִיבָנָה בְּשָׁלָם יְהֹוָה יְעַבְּדוּ לְהָ
פָּרָעָנוֹתָא מִסְנָאָוָה וְסָעֵד מִבְּעֵל דְבָבָא הַוִּילָה:
(ח) וְלִילְוִי אָמַר תְּמִיא אֲוֹרִיא אַלְבְּשָׁתָא לְגַבְרָ דְאַשְׁתָּחָח
חַסִּיד קְדָמִיךְ דְנִסִּיתָה בְּנִסְתָּא וְהַנָּה שְׁלִים בְּחַנְתָּה
עַל-מִצְוָתָא וְאַשְׁתָּחָח מִהִימָּן:
(ט) דָעַל-אָבִיו וְעַל-אָמָה לֹא רַחֲם פְּדִ-חַבּוּ מִן-דִינָא וְאָפִי
אָחָוחִי וְבָנֹוהִי לֹא נָסַב אָרַי נְטָרוֹ מִטְבָּת מִימָד וְקִינְמָךְ
לֹא אָשְׁנָיאוֹ:
(י) פְּשָׁרָנוֹן אַלְוֹן דִּילְפָוָן דִּינְיָד לְיַעַקְבָּ וְאֲרִיךְ לִישְׂרָאֵל
יִשְׁוֹן קָטָרָת בְּסִמְיָן קְדָמִיךְ וְגַמֵּר לְרָעָנָא עַל-מִדְבָּחָה:
(יא) בְּרֶךָ יְהִי נְכֹסָהִי וְאַרְבָּן יְהֹוָה קָבֵל בְּרָעוֹא תְּבָרָחָצָא
דְסָנָאָהִי וְרַבְעָלִי דְבָבָהִי דְלָא יְקוּמוֹן:
(יב) לְבָנָנָמָן אָמַר רְחִימָא דִי יְשָׁרֵי לְחַצְנָן עַלְזָהִי יְהִי
מְגַן עַלְזָהִי כָּל-יְוָמָא וּבָאָרָעָה תְּשִׁרֵי שְׁכִינָתָא:
(יג) וְלִיוֹסְקִי אָמַר מִבְּרָכָא מִזְקָנָם-יְהִי אָרָעָה עַבְדָא
מִגְּנָנָן מִטְלָא דְשָׁמִיא מִלְעָלָא וּמִמְבוּעָי עַיְנָן וְתַהוּמָן
דְנַגְדָּן מִמְעַמְקָי אָרָעָא מִלְבָעָ:
(יד) וְעַבְדָא מִגְּנָנָן וְעַלְלָן מִיְבָול שְׁמָשָׁא וְעַבְדָא מִגְּנָנָן
מִרְשָׁש יְהִי בִּיקָה:
(טו) וְמִרְיִשְׁ טִוְרִיא בְּכִירִיא וְמִטּוּב רְמָן דְלָא-פְּסָקָן:

תורה

- lag (א) וְזַעַת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרֶךָ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי מוֹתָה:
(ב) וְיֹאמֶר יְהִי מִסִּינִי בָּא וְזַרְחֵשׁ מִשְׁעִיר לְמֹו הַוְּפִיעַל מִקְרָב
פָּאָרוֹן וְאַתָּה מִרְבָּבָת לְקַדְשָׁ מִיכְמִלּוֹ (אֲשֶׁר דָת) לְמֹו:
(ג) אֲף חַבְבָ עָמָים כָּל-קְדָשָׁיו בִּיאָה וְהֵם תָּכְפּוּ לְרַגְלָךְ יְשָׂא
מִדְבָּרְתִּיךְ:
(ד) תְּוֹרָה צִוְה-לְקָנוּ מֹשֶׁה מִזְרָחָה קְהֻלָת יְעָקָב:
(ה) וְיִהְיֵי בִּישְׁרָוּן מַלְך בְּהַתְּאָסָף רְאֵשׁ עַם יִחְדָּר שְׁבָטִי
יִשְׂרָאֵל:
(ו) יְתִיעַ רְאוּבָן וְאַל-יְמָמָת וְיִהְיֵי מִתְּפָרָה:
(ז) וְזַעַת לְיהוֹדָה וְיֹאמֶר שָׁמַע יְהִי קְוֹל יְהוָה וְאַל-עַמּוֹ
תְּבִיאָנִי יָדַיו בָּבָ לֹו וְעַזְרָ מִצְרָיָה תְּהִיא:
(ח) וְלִילְוִי אָמַר תְּפִירִיךְ וְאוֹרְקִיךְ לְאִישׁ חַסִּידָךְ אֲשֶׁר גַּסְתָּו
בְּמִשְׁהָ תְּרִיכָהוּ עַל-מִי מִרְיבָה:
(ט) הָאָמַר לְאָבִיו וְלִאְמָל לֹא רְאֵתָיו וְאַתְ-אָחִיו לֹא הַפִּיר
וְאַתְ-בָּנוֹ לֹא יְדַע בַּי שְׁמָרְלָ אָמְרָתָךְ וּבְרִיחָךְ יִגְנְזָר:
(י) יוֹרֵד מִשְׁפְּטִיךְ לִיעַלְבָ וְתוֹרָתָךְ לִישְׂרָאֵל יִשְׁמַךְ קְטוֹרָה
בְּאָפָךְ וּכְלִיל עַל-מִזְבְּחָךְ:
(יא) בָּרֶךָ יְהִי חִילְוָ וְפַעַל יָדַיו תְּرָא מִלְחָץ מִתְנִינִים קְמִינָו
וּמִשְׁנָאִיר מִזְ-יְקוּמוֹן:
(יב) לְבָנָנָמָן אָמַר יְהִי יְשָׁפֵן לְבַטְח עַלְיוֹ חַפְךְ עַלְיוֹ
כָּל-הַיּוֹם וּבֵין בְּתַפְיוֹ שָׁקָן:
(יג) וְלִיוֹסְקִי אָמַר מִבְּרָכָת יְהִי אָרָצָו מִפְגָּד שְׁלָמִים מִפְלָגָה
וּמִתְהָוָם רְבַצְתָּת תְּחַת:
(יד) וּמִפְגָּד תְּבוֹאָת שְׁמָשׁ וּמִפְגָּד גַּרְשִׁין רְחִיקִים:
(טו) וּמִרְאָשָׁה הַרְרִי-קָדָם וּמִפְגָּד גְּבֻעָות עַוְלָם:

תרגום אונקלוס

- (ט) ומפטיב ארעה ומלאה רעייליה דשכינתה בשמיה
ועל-משה אתגלי באסנה ייתין כל-אלן לריישא דיויסף
גברא פריישא דאחויה:
- (י) רבא דבנוהי זינו לה וגבון דאתעבידא לה מן-קדם
דתקפה ורומא דיליה בגברתה עממייא יקטל כחדרא
עד-סיפי ארעה ואנוון רבוחטא דביה אפלים ואנון אלפייא
דביה מנשה:
- (יח) ולוובון אמר חני זבולון במפקה לאגחא קרבא
על-בעל דרבנן ווישבר במקה למעבר זמני מועד יא
בירושלים:
- (יט) שבטייא דישראל לטור בית-מקדשא יתפנשו תמן
יכsson נכסת קדרשין לרענא אלי נכס עממייא ייכלון
ויסמען דמטמכו בחולא מתגלין להז:
- (כ) וילגד אמר בריך דאפתני לגד קליטה של ויקטול
שליטוני עם-מלךין:
- (כא) ואותקבל בקדמתא דיליה ארוי תמן באחנטה משה
ספרא רבא דישראל קביר והוא נפק ועל בריש עפמא
זכלו קדם יי' עבד ורינוה עם-ישראל:
- (ככ) ולדען אמר כן פקי' כגור ארינו ארעה שתיא
מן-נהלייא דנגדיין מן-מתוקן:
- (כג) ולנטפלין אמר נפטלי סבע רענא ימלি ברוכן מן-קדם
יגי מערב ים-גנסר ודרומה יירת:
- (כד) ולאשר אמר בריך מברכת-בניא אשר יהי בעורא
לאחויה ויתרבה בתפנוקי מלכין:
- (כה) פקי' כפרזולא וכנחשא ובוומי עלהווקה תקפק:
- (כז) לית אלה אלא-אלהא דישראל דשכינתה בשמיה
בסעדר ותקפה בשמי שמי:
- (כז) מדור אלה דמלקדמיין דבמיימה אתעבר עלמא
ותרקה מזקדים סנה ואמיר שייצ:
- (כח) ישרא ישראל לרחצן בלחוודוהי בעין ברכתא
דרכנו יעקב אביהון באלו עבדא עביד וחמץ
אף-שמייא דעלויון ישמשוינו בטלא:

תורה

- (ט) ומפגד הארץ ומלאה ורצון שכני סנה תבואה
לנאר יוסף ולקדרה נזריך אחים:

(י) בכלור שורו הרע לו וקרני ראם קרני ביהם עמים
ינגע יחו אפס-ארץ והם רכבות אפלים והם אלפי
מנשה:

(יח) ולוובון אמר שמח זבולון בצאתך וייששכר באחליך:

(יט) עמים הר-יקלאו שם יזבחו זבח-צדק כי שפע ימים
יינקו ושפנוי טמוני חול:

(כ) וילגד אמר ברוך מרחיב גדר כלביה שכן וטנה ורוע
אפיק-קד קד:

(כא) וירא לאשת לוי כי-שם חלקת מלחק ספונו ויתא
ראשי עם צדקה יי' עשה ומשפטיו עם-ישראל:

(ככ) ולוון אמר כן גור אריה יזנק מז-הבשן:

(כג) י לנפטלי אמר נפטלי שבע רצון ומלא ברכת גיא ים
ודרום ירש:

(כד) ולאשר אמר ברוך מבנים אשר יהיו רצוי אחים וטבל
בשמון רגלו:

(כה) ברזל ונחתת מנעלך וכיימיך דבאה:

(כז) אין כל ישראל רכב שמיט בעזך ובגאותו שחקים:

(כז) מענה אלהי לך ומתחת זרועה עולם ויגרש מפניך
אויב ויאמר השם:

(כח) וישכן ישראל בטח בד עין יעקב אל-ארץ דגנ
וtierosh אה-שמי ערכפו טל:

תרגום אונקלוס

(ט) טובך יישרָאֵל לִית דְכֹתֶך עַמָא דְפָרָקְנֶה מוֹקְדָם יוֹתְקָרְבָן בְּסַעַך וְרוּמָן-קְרֻמוּהַי נַצְחָן גְּבָרוֹתָך וַיַּחֲכָדְבָוֹן סְנָאִיד לְך וְאַתָּה עַל-פְּרָקָת צִוְיָה מְלִיכְיָהוֹן תְּדָרָך: ס
לְד (א) וְסַלְיך מַשָּׁה מִמְשְׁרִיאָה דְמוֹאָב לְטוֹרָא דְנָבוֹ רִישָׁרְמָתָא דְעַל אַפִי יְרִיחָו וְאַחֲנָה יְיַיְתָכְל-אָרְעָא יְת-גָלְעָד עַד-ךְן: ס
(ב) וְיַיְתָכְל-גְּפָתָלִי וְיַיְת-אָרְעָא אַפְרִים וְמִנְשָׁה וְיַיְתָכְל-אָרְעָה יְהוָה עַד יְמָא מַעֲרָבָה:
(ג) וְיַיְת-דְּרוֹמָא וְיַיְת-מִישָׁרָא בְּקָעַת יְרִיחָו קְרִיתָה דְקָלְיָה עַד-צָעָר:
(ד) וְאָמָר יְיָ לְה דָא אָרְעָא דְקִימִית לְאָבָרָהָם לִיצְחָק וְלַעֲקָב לְמַיְמָר לְבָנִיך אַתְנָגָה אַחֲזִיתָה בְּעִינָך וְלַתְפָנוּ לְאַתְעָב:
(ה) וְמִיתָתָמָן מַשָּׁה עַבְדָא-דְּרִיּוֹ בְּאָרְעָא דְמוֹאָב עַל-מִימְרָא רַיִן:
(ו) וְקָבָר יְתָה בְּחַלְתָא בְּאָרְעָא דְמוֹאָב לְקַבֵּל בֵּית פָעָר וְלַא-יָרַע אָנָש יְתָקְרָתָה עַד יְמָא דְךָן:
(ז) וְמַשָּׁה בְּרִמָּאָה וְעִסְרָין שְׁנִין כְּדָמִית לְאַכְהָת עַיְנָה וְלֹא שְׁנָא זְיוּ יְקָנָא דְאָפָוחָי:
(ח) וּבְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְת-מַשָּׁה בְּמִשְׁרִיאָה דְמוֹאָב חַלְתִּין יוֹמָן וְשַׁלְיָמו יוֹמִי בְּכִיתָא אַבְלָא דְמִשָּׁה:
(ט) וְיַהְוֹשָׁע בְּרִנְזָן אַתְמָלִי רֻוח חַכְמָא אַלְיָ סְמָך מַשָּׁה יְת-יְהוָה עַלְזָה וְקַבְילָה מִגְּהָה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְעַבְדוּ פְמָא דְפָקָד יְיָ יְת-מַשָּׁה:
(י) וְלֹא-קָם נְבִיא עַוד בְּיִשְׂרָאֵל כִּמַשָּׁה דְאַתְגָּלִי לְה יְיָ אַפְין בְּאַפְין:
(יא) ?כָל-אַתְּאָה וְמוֹפְתָּא דְשַׁלְחָה יְיָ ?לְמַעַב בְּאָרְעָא דְמִצְרָים לְפִרְעָה וְלָכְל-עַבְדָה וְלָכְל-אָרְעָה:
(יב) וְלָכְל-יְהָדָה תְּקִיפָתָא וְלָכְל-חַזְוָנָה רַבָּא דְעַבְדָ' מַשָּׁה לְעִינִי כָל-יִשְׂרָאֵל:

תורה

(טט) אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל מֵכָמוֹק עַם נוֹשָׁע בַּיְלָמָגָן עַזְרָח וְאֲשֶׁר-חַרְבָ גָאוֹתָך וְיִכְחַשׁ אַיְלָבָך לְך וְאַתָּה עַל-בְּמוֹתָיכָה תְּדָרָך: ס
לְד (א) וְיַעַל מַשָּׁה מִעֲרָבָת מוֹאָב אַל-תָּרַב נְבוֹ רַאש הַפְּסָגָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרִחוֹ וְיַרְחָו יְיָ אַת-כָל-הָאָרֶץ אַת-הָגָלָעָד עַד-ךְן:
(ב) וְאַתָּה כָל-בְּנַפְתָלִי וְאַתָּה-אָרֶץ אַפְרִים וְמִנְשָׁה וְאַתָּה כָל-אָרֶץ יְהוָה עַד הַיּוֹם הַאֲחָרוֹן:
(ג) וְאַתָּה-הָנָגָב וְאַתָּה-הַכְּבָרָר בְּקָעַת יְרִחוֹ עִיר הַתְמִרְנִים עַד-צָעָר:
(ד) וְיִאמְרָה יְיָ אֱלֹהִים זֶה אָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעֲתִי לְאָבָרָהָם לִיצְחָק וְלַעֲקָב לְאָמָר ?זְרַעָך אַתְנָנָה דְרָאִיתָך בְּעִינָך וְשִׁפְמָה לְאַתְעָב:
(ה) וְנִמְתָה שָׁם מַשָּׁה עַבְדִ-יְיָ בְּאָרֶץ מוֹאָב עַל-פִי יְיָ
(ו) וְיִקְבָּר אַתָּה בְּגַל בְּאָרֶץ מוֹאָב מִול בֵּית פָעָר וְלַא-יָרַע אִיש אַת-קְבָרָתָו עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
(ז) וְמַשָּׁה בְּנֵי-מָאָה וְעִשְׂרִים שָׁנָה בְּמִתָּו לְאַכְהָת עַיְנָה וְלֹא-גָנֵס לְחָה:
(ח) וְיִכְפֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַת-מַשָּׁה בְּעַרְבָת מוֹאָב שֶׁלְשִׁים יְוּמָה וְוִתְמָנו יְמִינִי בְּכִי אַבְל מַשָּׁה:
(ט) וְיַהְוֹשָׁע בְּנֵי-נוֹן מִלְאָה רֻוח חַכְמָה כִּי-סְמָך מַשָּׁה אַת-יְהִי עַלְיוֹ נִשְׁמָעוֹ אֱלֹהִים בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִעָשֶׂה בְּאַשְׁר צָוָה יְיָ אַת-מַשָּׁה:
(י) וְלֹא-קָם נְבִיא עַוד בְּיִשְׂרָאֵל כִּמַשָּׁה אֲשֶׁר יַדְעַו יְיָ פְנִים אַל-פְנִים:
(יא) ?כָל-הָאָתָה וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוּ יְיָ לְעַשׂות בְּאָרֶץ מִצְרָים לְפִרְעָה וְלָכְל-עַבְדָיו וְלָכְל-אָרְצָו:
(יב) וְלָכְל-הַיָּד הַחֲזָקה וְלָכְל-הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מַשָּׁה לְעִינִי כָל-יִשְׂרָאֵל: